

# 譯訊

香港翻譯學會編印

第二期

1972年11月1日出版

## 翻譯學會舉辦

# 翻譯教學問題研討會

翻譯學會所舉辦的翻譯教學問題研討會已於八月二十六日下午如期舉行，到會的有六十餘人，情況熱烈。馬蒙會長致開會詞，闡述研討會在此時召開的重大意義，並歡迎會友及來賓參加。繼由余也魯、孫述憲、宋淇、朱志泰分別宣讀論文。

余也魯的講題是「翻譯在香港所擔當的任務」大旨是說：「傳」的行為是人類一種最平常而普遍的活動，也是連繫人與人、人與事所必須的活動，而語言正是這種行為的主要媒介。在香港這樣的社會裡，因為有兩種語言及文化並存，而絕大多數人又不能同時精通中英文，因此不論是溝通消息、傳遞知識、表達民意、或促進人與人之間的瞭解，都不可一日缺少翻譯。整個社會對外的接觸，也有賴翻譯才能維持。因此翻譯在使整個香港社會穩定和諧，並與外界息息相通方面，實在擔當了一個非常重要的角色。

孫述憲講「香港目前對翻譯的需要」，略謂：香港最近提倡「公事上使用中文」，有趨向中英文並行的局面，翻譯工作的需要，也因此大為增加。過去一向以英文為標準語文，所有法令規章、公文程式、契約票據等等都是英文，所以今天訓練翻譯人才與其說是為了中英文互譯，不如說主要是為了英譯中，以滿足百分之九十八以上人口的需要。在這方面必須首先著重：（一）提高一般人的中文水準，改進譯員的中文程度。（二）翻譯工作之幅面應擴及整個社會的各種活動，甚至從小學起便應培養中英文

並行的環境。（三）編訂基本翻譯教科書或工具書，同時各行業也需編纂專門詞彙譯名手冊。如此先打好基礎，才能逐漸把翻譯工作提升到學術、藝術的領域。

宋淇講「翻譯教學應從什麼階段開始？」，說到香港人口百分之九十八是中國人，中文與英文都是活的話語，照理應是一理想的中英文並用的社會。但由於政治、經濟、文化、教育等等因素，翻譯的水準始終十分低落。單從教育方面而言，由於師資及教材的既乏，翻譯的訓練一直沒有受到應有的重視，也未產生顯著的成績。近年來英文中學甚至完全剔除翻譯一課。然而香港的社會環境，不論從職業需要或世界潮流的角度看，都必須借重大量的翻譯人才。過去學校裡的翻譯教育弊多利少，往往徒具虛名，為求長久之計，翻譯人才的培養，應從中四學生開始，進入大學後再作專門的訓練。同時港大、中大及浸信三校應加強造就翻譯的專業人才，用以充實中學師資，並儘早編出基本實用的教科書。如此或能逐漸提高本港的翻譯水準。

朱志泰的報告是「香港翻譯教育的沿革與背景」，說及：香港開埠之初，翻譯即受到有識之士的重視並獲得相當的成就。早在一八四八年，英國傳教士理雅各開始將中國經書成套先後譯成英文，開中國古籍英譯之先河。一八九九年，又有莫若濂氏編中英對照「增廣遠辭字典」出版，長達二千餘頁，樹立了英漢辭典的楷模。



更是功不可沒。翻譯教育方面，香港中英文中學長期以來都有中英文互譯之訓練。港大中文系在一九二七年成立時即設翻譯一課，是學生必修課之一。中大一九七三年成立以來，三間成員學院也有翻譯課程。此外，港大、中大及浸信學院三校校外課程部都開設翻譯一課，並頒發文憑。但是由於過去一向重視英文，香港一般之翻譯

水準仍舊十分低落。近來發展中文合法化運動，社會對翻譯工作及人才的需要，有日漸增加之趨勢，因此如何加強翻譯教育是當前刻不容緩的要務。

四位講完，與會者略進茶點，再由賴恬昌主持討論，自由發言交換意見，至六時散會。

## 翻譯教材評介

### (一) 陸殿揚著 英漢翻譯理論與技巧 (北京時代出版社)

本書分上下兩冊，總共有七百多頁。上冊分章講詞類和句子結構；下冊講語法特色和翻譯技巧。書後有參考書目和一些參考用的附表。目前大專學校教授英漢翻譯的入門書中，以這本比較最有系統。

但這書有些很明顯的缺點。在內容方面，對於動詞和名詞的翻譯問題，討論的其實不夠。其次，由於原來是為軍委會外語學校編寫的，內容很偏重軍事和政治方面，在香港就不很合用。本書雖附了一個參考書目，可是這些參考書，除了幾本講文法的之外，對實際翻譯工作都沒有用處；翻譯用的詞典和其他工具書，卻沒有列出。本書是用英文寫的，大概以為這便可以讓學生多學英文，但書中講的主要是把英文譯成中文的問題，本來應該用中文寫的。

早幾年會有消息說這書要改寫後出新版，但最近在香港買得到的新書，還是五八年七月的北京初版，不過重新印刷而已。

### (二) 張振玉著 譯學概論

本書是作者在台大講授翻譯的講義改寫成的，共有二十三章，全書四百多頁。作為翻譯教本，本書不如前述陸書有系統和詳盡。本書因為是作者在文學系內講學寫成，內容偏重文學，有「文學譯名」、「典故」、「雙關語」、「駢與散」、「象徵與寫實」諸章，並常以譯詩為例，文學學生讀來或津津有味，別科的學生恐會覺得莫測高深了。

本書有個優點，就是示例很多，整句整段引出來的，多是名家的譯文，諸如理雅各、韋利、林語堂、梁實秋、吳經熊等。

這書是作者自己印行的，一九六六年初版，六九年修正，在香港很多書店都有售。

### (三) 吳獻書編 英文漢譯的理論與實際 (增訂本) (開明書局)

依編者的「再版誌」，這書是民國二十五年（一九三六）初版的，現在買得到的增訂版，是台灣開明書局一九六七年的台四版。



(三)

本書比較短，只有兩百頁。全書分四章，只有第一章『翻譯通論』講些理論，其餘三章分別是『句譯研究』、『譯文比較』與『模範譯文』，都是翻譯的實況。由於道理說得太少，拿來做教科書恐怕不夠份量；但『句譯研究』和『譯文比較』兩章都是很好的教材，所以本書買來作補充教學資料是很好的，無怪乎開明書局拿來再出版。

本書也是拿來做輔助讀物比做教科書為宜。作者花了很多篇幅講中文語法，全書用心所在其實是中英兩種語法的同異，書中前後各章重複講的就是這一點。這當然是很重要的一點，翻譯的失誤常常都從這裏來。但翻譯還有許多別的問題，本書都沒有詳論。

X X X X X

(四) 蔡思果著翻譯研究 (友聯)

這是本港的出版。作者蔡思果是本港翻譯界的聞人，最近旅居美國，從前在讀者文摘做了多年編輯。書序說，本書是他根據在中文大學校外進修部教授「高級翻譯」一科的講義改寫成的，書中的例子是做多年譯事的累積。全書分二十三章，共二百餘頁。

在香港還可以買到幾本別的講翻譯的書，諸如講習語翻譯或聲色詞翻譯的小冊子，以及幾本籠統論翻譯之文集（翻譯論集、翻譯縱橫談、翻譯的藝術）。這些書當然都有參考價值，但一本很合用的英漢翻譯教科書，還有待文化界同人的努力。

(宇)

## (編後話)

### 漢譯書目

英譯中國書籍的書目，已有中外學者編輯印行，但漢譯西洋書籍的書目，還未很有系統編印過。本刊打算

在下期開始，每次都刊出一些分類書目，請各位會員補充及供給資料。